

К вопросу обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации

Начиная статью, хотелось бы сказать несколько слов об отделении "Русский язык в бизнесе" Института русской филологии нашего университета, готовящего специалистов для дальнейшей работы в фирмах в качестве торговых представителей, референтов-переводчиков и других специальностей. Это отделение было открыто в связи с возросшими контактами польского бизнеса с зарубежными странами, в том числе, с Россией. В связи с этим оказалось, что чисто филологических знаний недостаточно для работы в фирмах. Кроме того, Государственным институтом русского языка им. А.С. Пушкина в Москве, с которым мы сотрудничаем много лет, было предложено сертификационное тестирование по специальности "русский язык делового общения". Студенты, овладевшие таким языком на одном из трех сертификационных уровней (базовый (B1), средний (B2) и продвинутый (C1) могут сдавать экзамен на сертификат, соответствующий Европейским стандартам сертификации владения языком, который является важным документом для приема на работу. Поэтому кроме филологических знаний наши студенты получают также специальные знания из области экономики и бизнеса, а практические занятия по русскому языку помогают усвоить предметные знания в этой области на русском языке.

Следует отметить, что в связи с вышесказанным, кроме основных речевых умений, таких как аудирование, чтение, говорение и письмо, на наших занятиях отводится большое место выработке умения перевода. Особое внимание мы обращаем на реальные коммуникативные ситуации, могущие возникнуть в процессе их работы в фирмах. Для выработки навыков перевода нами выбираются обычно тексты по специальности, а будущий переводчик должен учесть все факторы, которые оказали влияние на создание данного текста, в том числе социокультурный. Это возможно при подходе к тексту с дискурсивных позиций. В русле коммуникативно-ориентированной методики обучать следует на материале высказываний, типичных для реальной профессиональной деятельности, что обусловило использование при обучении подвидов и жанров специального дискурса, которые наиболее часто встречаются в деятельности переводчика [2: 14]. При этом вырабатываются навыки как письменного, так и устного перевода. Перевод на занятиях по РЯДО (русский язык делового общения) используется по-разному в зависимости от уровня владения языком: начиная с семантизации отдельных слов и словосочетаний, сравнения наиболее частотных устойчивых конструкций, клише в польском и русском языках, необходимых для перевода деловых документов и профессионально-ориентированных текстов различных жанров и заканчивая сложными текстами из области сугубо делового общения и публицистических, посвященных данной тематике. Среди жанров письменного перевода следует выделить все виды деловой корреспонденции и деловой документации, а среди устной – интервью, переговоры, круглые столы, выступления, презентации. Перевод осуществляется как с русского на польский, так и с польского на русский язык. На продвинутом уровне владения языком студенты делают попытки также устного последовательного перевода таких жанров, как интервью или переговоры.

При обучении переводу обращается внимание на выработку следующих умений: передачи при помощи перевода содержания оригинала, аннотирование и реферирование переводимого текста, знание терминологии и фразеологии подъязыка экономики и бизнеса, а также лексическую, грамматическую и орфографическую правильность речи, использование определенного функционального стиля, необходимого для данного вида текста и знание формальных принципов перевода.

Следует особо отметить, что при переводе текстов из области делового общения главным требованием является точность передачи информации. Однако этого недостаточно. В настоящее время фирмам нужны переводчики, которые, кроме точности передачи информации, обладают также умением правильно передать коммуникативную цель высказывания, учитывая социокультурные особенности коммуникантов, ситуации общения, пользуясь правильным языком и терминологией. Для этого необходимо также обучать их правилам межкультурной коммуникации и прививать им социокультурную компетенцию. Так, в переводимых нами интервью часто встречаются такие лексические единицы как *путч*, *дефолт*, *августовский кризис* и т.д., которые студенты не понимают без дополнительных разъяснений, а, следовательно, не могут адекватно перевести. Кроме того, в текстах публицистического характера можно встретить элементы разговорной лексики, цитаты, поговорки и пословицы (в том числе перефразированные), которые вызывают недоумение без представления в связи с ними культурно-исторического фона и происхождения этих слов и выражений. Фоновые знания помогают переводчику понимать экстралингвистический контекст переводимого текста. Они неоднородны и могут быть разделены по степени распространенности на три вида: общечеловеческие, региональные и страноведческие [3: 39]. В.Д. Калинина считает, что для переводоведения важнее страноведческие знания, то есть те сведения, "которыми располагают все члены определенной этнической или языковой общности в равной мере". Они представляют собой часть национальной культуры, результат исторического развития данной этнической или государственной общности в равной мере. Следует добавить, однако, что при переводе профессионально ориентированных текстов не менее важными являются также социально-групповые знания, свойственные людям определенных профессий и специальностей.

Необходимо различать такие два вида перевода как *учебный перевод* и *профессиональный перевод*. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания и дает возможность постичь основы иностранного языка, приемы, методы и технику перевода, углубить свои знания в языке с учетом выбранной специальности, в то время как профессиональный перевод является особой языковой деятельностью, направленной на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умений [1: 16]. Таким образом, учебный перевод является необходимым этапом для профессионального переводчика; упражняясь в учебном переводе, студент постигает основы иностранного языка и техники перевода, приобретает новые знания и умения, что позволяет утверждать, что профессиональный перевод невозможен без специальной языковой и переводческой подготовки.

В учебном переводе особое, на наш взгляд, внимание, следует обращать на явление интерференции, причем, вслед за В.Н. Комиссаровым мы считаем, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе: как нежелательные, так и целесообразные [4: 103-108].

Польский и русский языки являются близкородственными, поэтому возникает много случаев как положительной, так и отрицательной интерференции на лексическом, семантическом, морфологическом и синтаксическом уровнях (фонетический уровень нами не рассматривался, так как он не является существенным в обучении бизнес-языку). Так, одним из примеров отрицательной интерференции является слово *брак*, имеющее свое соответствие в польском языке: *brak* – *нехватка, недостача* и *brak* – *брак, изъян*; переводятся в зависимости от контекста: *brak towaru* – *нехватка, недостача*, но *produkować braki* – *производить брак*, *towar z brakami* – *бракованный товар, товар с браком*. Таких случаев несовпадения объема значения, казалось бы, похожих слов в русском и польском языках есть очень много.

Интерференция может проявляться при несовпадении значений похоже звучащих слов: Ср. *zapłata* – *пенсия*, *penсія* – *emerytura*; *porучение* – *zlecenie*, но: *поручительство* – *poręczenie*, *gwarancja*, *poręczycielstwo*, *rękojmia*, *поручитель* – *poręczyciel*, *żyrant*, *gwarant* и т. д.

Ошибки на уровне грамматики появляются чаще всего в порядке согласования прилагательного с существительным (в русском языке прилагательное находится в пред-, а в польском – в постпозиции по отношению к существительному: *таможенная декларация* – *deklaracja celna*, *перевозочный документ* – *dokument przewozowy* и др. Кроме того, в управлении глаголов и употреблении предложных конструкций: *специализироваться (на чем?)* – *specjalizować się (w czym?)*; *поставить двумя равными партиями* – *postawić dwiema równymi partiami*; *ящики весом в 10 кг* – *skrzynie o ciężarze 10 kg* и др. (более подробно о явлении межъязыковой интерференции с польского на русский язык можно прочитать в наших статьях, посвященных данной тематике) [5; 6].

Подытоживая вышесказанное, хотелось бы подчеркнуть, что на занятиях по переводу следует обратить особое внимание на:

- обучение приемам преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка и их адекватное использование при переводе;
- обучение стратегии перевода, поискам наиболее оптимального пути перевода с учетом жанровых особенностей переводимых текстов;
- обучение лингвокультурной составляющей и приемам преодоления различий между картинками мира и социокультурными составляющими исходного и переводимого текстов;
- привитие знаний и умений, позволяющих общаться в переводческой профессиональной среде.

Литература

1. Алимов А.А. Теория перевода (перевод в сфере профессиональной коммуникации). – Москва: URSS, 2006.
2. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации – Москва: РУДН, 2008.
3. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – Москва: РУДН, 2008.
4. Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода. Сборник статей. *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. – Leipzig, 1989. С. 103-108.
5. Роляк И. Межъязыковая интерференция на занятиях по русскому языку делового общения // *Problemy nauczania języka rosyjskiego, literatury i kultury Rosji u progu XXI wieku* (материалы международной конференции). – Kielce, 1999. С. 49-56.
6. Роляк И. Межъязыковые соответствия в русском и польском языках делового общения и проблемы, связанные с их переводом на занятиях со студентами русской филологии // II Международная научная конференция "Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет". – Варшава, 2004. С. 442-448